



MOSTPHOTO

PROMIS fyysinen toimintakyky

– mittarin kääntäminen ja kulttuurinen adaptointi

Fysioterapeutit käyttävät paljon toimintakykymittareita, usein itse käännettyinä. Uusi PROMIS on paitsi pätevä aikuisten fyysisen toimintakyvyn mittari myös valmiiksi käännetty standardilla menetelmällä.

Fyysisellä toimintakyvyllä tarkoitetaan ihmisen fyysisiä edellytyksiä selviytyä niistä tehtävistä, jotka hänen arjessaan ovat tärkeitä. Se ilmenee esimerkiksi kykyinä liikkua ja liikuttaa itseä (1).

Erilaiset fyysisistä toimintakykyä kartoittavat kyselyt ovat usein pitkiä tai niiden katto- ja lattiaefektit estävät muutosten seurannan. Nämä metodologiset puutteet voidaan välttää kehittämällä kalibroituja kysymyspankkeja IRT-menetelmillä (Item Response Theory, suomeksi osiovastanalyysi). Niistä voidaan tuottaa räätälöityjä kyselyitä tai tietokoneella vastattavia asiakkaan vastausten mukaan muotoutuvia kyselyitä (computerized adaptive testing, CAT) (2). Molemmilla tavoilla asiakas vastaa vain minimimäärän kysymyksiä hänen toimintakykytasoltaan, mutta mittauksen tarkkuus säilyy (3,4).

Uusi standardi asiakaslähtöiseen mittaamiseen

Patient Reported Outcomes Measurement Information System (PROMIS®) on National Institute of Health'n mittarijärjestelmä. Sen tavoite on uudistaa tutkimuksessa ja kliinisessä työssä käytettävien asiakaslähtöisten mittarien valintaa ja käyttöä yli sairausryhmien. Keinona on kehittää kysymyspankkeja tärkeistä terveysaiheista. (5) Fyysiseltä, psyykkiseltä ja sosiaaliselta osa-alueelta on jo 25 kysymyspankkia (6).

Aiempiin itsearviointimittareihin verrattuna PROMIS-mittarilla on erittäin korkeat standardit mittareiden validiteetille ja reliabiliteetille (7). Lisäksi niillä on parempi toimintarajoitteiden erottelukyky ja ne ovat helpompia ja nopeampia käyttää (8).

KIRJOITTAJAT



Heidi Anttila

FT, ft, erikoistutkija, THL
heidi.anttila@thl.fi



Kaisa Kokko

TtM, ft, tutkija, THL
kaisa.kokko@thl.fi



Heli Valkeinen

TtT, ft, erikoistutkija, THL
heli.valkeinen@thl.fi



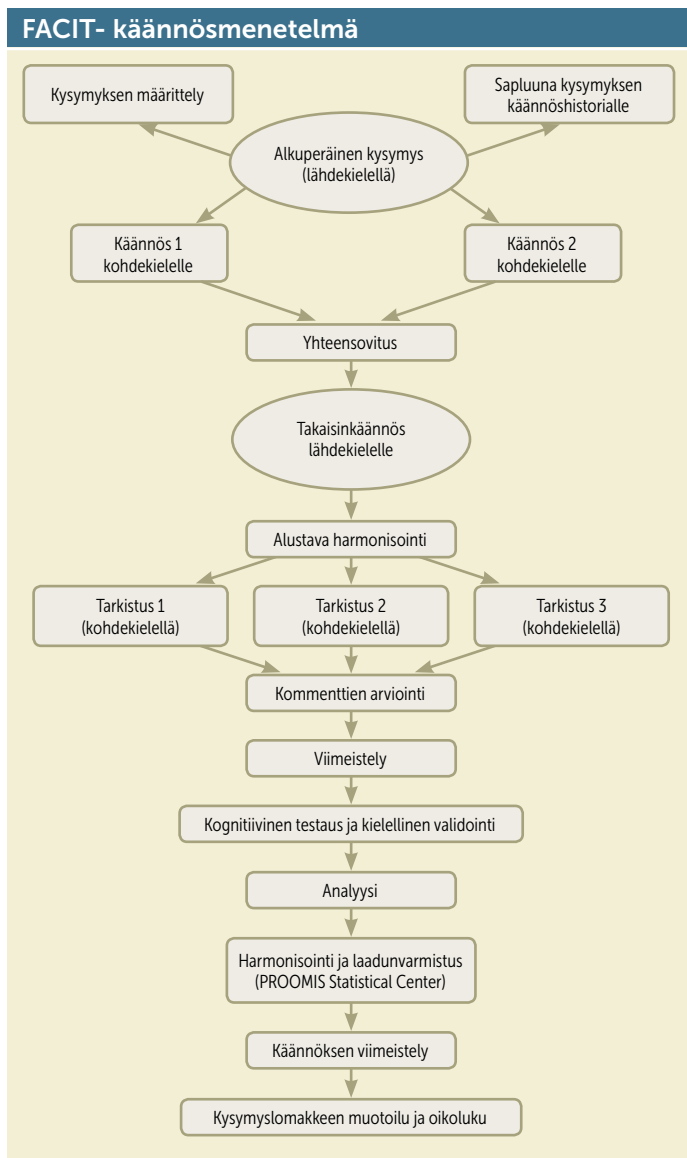
Sinikka Hiekkala

dos, FT, ft,
tutkimusjohtaja, Invalidiliitto,
sinikka.hiekkala@invalidiliitto.fi

Aikuisten PROMIS fyysisen toimintakyvyn kysymyspankki mittaa kykyä suorittaa fyysisiä toimintoja viimeisen seitsemän vuorokauden aikana. Kysymyspankin versiossa 1.2 on 120 kysymystä yläraajojen (näppäryys), alaraajojen (kävely tai liikkuminen) ja keskivartalon (niska ja selkä) toiminnoista sekä arkitoimista, kuten asioinnista (6).

Kysymykset koottiin 1 865 olemassa olevasta kysymyksestä. Ne tunnistettiin järjestelmällisessä katsauksessa fyysisen toimintakyvyn mittareista, kuten SF-36, HAQ, WOMAC. Soveltuvat kysymykset arvioitiin perusteellisissa laadullisissa tutkimuksissa asiakkailla sekä kyselyjä että fokusryhmiä käyttäen (9). Tämän jälkeen kysymykset ja vastausvaihtoehdot standardoitiin ja niistä muodostettiin kysymyspankki. Se testattiin yli 21 000 henkilön satunnaisotoksella väestöstä sekä kliinististä ryhmistä (4,8,10).

Kuvio 1.



PROMIS fyysisen toimintakyvyn kysymyspankin lyhyt- ja CAT-versioilla saadut tulokset ovat keskenään yhteneväiset normaaliväestössä ja eri sairausryhmissä (11,12). Tulokset ovat yhteneviä myös muiden fyysisten toimintakykymittareiden (HAQ, SF-36) kanssa, mutta PROMIS CAT oli käytössä tarkempi ja nopeampi kuin aiemmat mittarit tai PROMIS lyhytversiot (4,12).

Tulokset osoittavat, että asiakkaan vastausten mukaan mukautuva kysely voi olla ratkaisu, kun vaaditaan mittaustarkkuutta eikä asiakkaita voida rasittaa pitkillä kiinteillä kysymyspatteristoilla.

Kääntämiseen kuuluu kulttuurinen adaptointi

PROMIS-kysymyspankkien käyttöönotto Suomessa mahdollistuu vasta, kun niiden suomenkieliset käännökset on toteutettu ja mittarin kehittäjä on ne hyväksynyt. Hyvä kielellinen käännös sisältää kulttuurisen adaptaation. Se varmistaa, että käsitteet ymmärretään ja niiden merkitys eli sisällöllinen validiteetti säilyy käännösprosessissa. (13) Vaikka useita fyysisen toimintakyvyn mittareita on käännetty suomeksi, yhdestäkään ei ole kuvattu yksityiskohtaisesti kulttuurisen käännöstyön vaiheita tai tehty suomen kieleen kulttuurista adaptaatiota (RAND-36) (14).

Käännettäessä SF-36-mittari kymmenelle muulle kielelle todettiin, että fyysistä toimintakykyä kuvaavia kysymyksiä oli ongelmallista kääntää. Niissä kuvattiin usein toimintoja, jotka eivät olleet yleisiä Yhdysvaltojen ulkopuolella. (15) Sen sijaan PROMIS fyysisen toimintakyky -kysymyspankin käännös hollanniksi toteutettiin kulttuurisella adaptoinnilla, mikä varmisti kysymysten semanttisen ja käsitteellisen yhdenmukaisuuden verrattuna alkuperäisiin kysymyksiin (16).

Tässä artikkelissa esitellään, miten aikuisten PROMIS fyysinen toimintakyky -kysymyspankki käännettiin ja adaptoitiin kulttuurisesti suomen kielelle sekä tehtiin käännösten kognitiivinen testaus suomalaisilla henkilöillä.

Käännös- ja adaptointiprosessin kuvaus

Kääntämisen ja kulttuurien välisen adaptaation standardeihin kuuluu seuraavat vaiheet: 1) käännös kohdekielelle, 2) takaisinkäännös lähdekielelle, 3) konsensuskokoous ja 4) käännöksen testaaminen käyttäjillä (13,17). Tämän tavoitteena on varmistaa, että asiakkaat ymmärtävät kysymykset. Käytimme niin sanottua FACIT-menetelmää (9,17). Siinä iteratiiviseen käännösprosessiin kuuluu kaksi itsenäistä käännöstä kohdekielelle ja yhtenäistetty version takaisinkäännös englanniksi, asiantuntijoiden arviot sekä kognitiivinen testaus (kuvio 1).

Kaksi ammattikäntäjää käänsi kysymykset, vastausvaihtoehdot ja ohjelausekkeen englannista suomeksi. He tekivät käännökset toisistaan tietämättä. Molemmilla oli käytössään kysymysten määritelmät ja mittayksiköiden muunnokset.

Käännöstyön koordinaattori tunnisti käännösten eroavaisuudet ja yhdisti ne valitsemalla parhaan käännöksen.

PROMIS-mittareilla on erittäin korkeat standardit mittareiden validiteetille ja reliabiliteetille.

nöksen tai tuotti uuden version sekä kirjasi perustelut valmiiseen sapluunaan. Tämän jälkeen natiivi ammattikielenkääntäjä käänsi kysymykset takaisin englanniksi. Hänellä oli tiedossa vastausvaihtoehtojen muodostamisperiaate mutta ei alkuperäisiä kysymyksiä ja niiden määrittelyitä.

Koordinaattori vertasi käännettyjä kysymyksiä alkuperäisiin tunnistaakseen erot ja selittääkseen niiden syyt sekä teki alustavan harmonisoinnin kielten välillä. Kolme arvioijaa tarkisti itsenäisesti aiemmat vaiheet ja valitsi jokaiselle kysymykselle sopivimman käännöksen. Jos käännös ei ollut hyvä, he antoivat uuden käännösehdotuksen.

Koordinaattori arvioi kommenttien laadun, tunnisti ongelmat ja muodosti kommentit tarkistajaa varten. Tarkistaja kävi läpi kaikki aiemmat vaiheet ja vastasi koordinaattorin kommentteihin. Hän tuotti viimeiset versiot sekä kirjallisesta että viimeistellystä takaisinkäännöksestä perusteluineen ja arvioi tuotosten tarkkuuden ja yhtenevyyden.

Kognitiivisen testauksen tavoitteena oli tarkistaa, miten suomalaiset ihmiset ymmärtävät ja tulkitsevat käännettyjä kysymyksiä ja siten validoida kysymysten käsitteellinen yhteys amerikanenglannin ja suomen kielen välillä. Testaajiksi valittiin mukavuusotoksella yli 18-vuotiaita miehiä ja naisia. Kaksi haastattelijaa informoi heitä tehtävästä ja pyysi sanallisen suostumuksen noin 30 minuutin pituiseen haastatteluun. Jotta kysymysten arvioiminen ei olisi ollut liian raskasta, 120 kysymyksen kysymyspankki jaettiin neljään 30 kysymyksen sarjaan. Lopputuloksena jokaisesta kysymyksestä saatiin palautetta viideltä henkilöltä.

Testaajat vastasivat ensin kaikkiin kysymyksiin, jonka aikana heitä havainnoitiin. Mikäli testaja pysähtyi kysymyksen kohdalle pidemmäksi aikaa tai hän kävi kysymystä ääneen läpi, kiinnitettiin sen ymmärtävyyteen huomiota. Jokaisesta kysymyksestä kysyttiin, miten helppoa tai vaikeaa siihen oli vastata, miten valitsit vastauksesi ja voitko kertoa omin sanoin tämän kysymyksen. Jos kysymyksessä esiintyi abstrakteja termejä, kysyttiin mitä termi tarkoittaa hänelle. Mikäli

kysymys oli vastaajalle vaikeaselkoinen, häneltä kysyttiin helpompaa tapaa sanoittaa se.

Analyysi tehtiin kysymyksittäin sisällön analyysillä perustuen haastattelijoiden muistiinpanoihin. Tämän tiedon avulla käännöksille annettiin joko viimeinen hyväksyntä tai niitä muokattiin. Koordinaattori analysoi alustavasti kognitiivisen testauksen tulokset ja niistä keskusteltiin konsensuskokouksessa, johon osallistui myös kaksi arvioijaa ja tarkistaja. Tarkistaja tarkisti dokumentoinnin täydellisyyden ja lähetti sen mittarin kehittäjille, jotka tarkistivat takaisinkäännöksen ja dokumentoinnin. Hyväksytyt käännökset vietiin kyselylomakkeille ja kaksi oikolukijaa tarkisti ne.

Käännösten erot

Erot amerikanenglannista suomen kielelle tehtyjen kahden käännöksen välillä olivat pieniä. Ne johtuivat sanajärjestyksestä tai sanavalinnoista (synonyymeistä). Muutamassa kysymyksessä esiintyi asioita ja sanoja, joita piti tarkastella kulttuurien välisinä eroina. Esimer-



PROMIS-mittarijärjestelmän tavoite on uudistaa tutkimuksessa ja kliinisessä työssä käytettävien asiakaslähtöisten mittarien valintaa ja käyttöä yli sairausryhmien. Keinona on kehittää kysymyspankkeja tärkeitä terveysaiheista.



Fyysisellä toimintakyvyllä tarkoitetaan ihmisen fyysisiä edellytyksiä selviytyä niistä tehtävistä, jotka hänen arjessaan ovat tärkeitä.

kiksi Suomessa ovissa ei ole nuppeja vaan kahvat, joten ”ovennupit” korvattiin sanalla ”ovenkahvat”. Myös sana ”bathing” käännettiin yleisemmäksi termiksi ”peseytyminen” ja ”turning faucets” käännettiin ”vesihanojen avaamiseksi”, koska kaikkia hanoja ei avata kiertämällä.

Takaisinkäännöksen ja kolmen tarkistajan ehdotusten erot olivat pieniä, eikä kysymysten muotoiluun tarvittu muutoksia. Kääntäjät olivat kääntäneet useassa kysymyksessä esiintyvän sanan ”health” terveydentilaksi, josta takaisinkäännös oli ”health condition”. Koska alkuperäisessä kysymyksessä ei tarkoiteta terveydentilaa vaan terveyttä yleensä, valittiin käännökseksi ”terveys”.

Kognitiiviset haastattelut

Kognitiiviseen haastatteluun osallistui 19 eri-ikäistä ja koulutustaustaltaan erilaista suomalaista henkilöä (taulukko 1). Haastateltavat täyttivät kysymyslomakkeen nopeasti. He eivät epäröineet tai palanneet takaisin muuttamaan vastaustaan aiempiin kysymyksiin. Kysytäessä kysymyksessä esiintyviä termejä haastateltavat

Kysymysten kognitiivinen testaus	
Testihenkilöt (n=19)	Keskiarvo
Ikä	58,3 (keskihajonta 24,0)
Naisia	13 (68, %)
Koulutus	
Korkeakoulututkinto	10 (52,6 %)
Toisen asteen tutkinto / opistotaso	5 (26,3 %)
Peruskoulu / Kansakoulu	4 (21,1 %)

Taulukko 1. Kognitiiviseen testaukseen osallistuneiden (n=19) demografiset tiedot.

pohtivat niitä verraten omaan arkitilanteeseensa. Tämä antoi tietoa siitä, että kysymysten sisältö oli ymmärretty tarkoitetulla tavalla.

Muutamissa kysymyksissä (n=16) haastateltavat pysähtyivät ja pyysivät selvennystä. Nämä havainnot tarkoittivat, että he havaitsivat jotain outoa kieliasussa tai eivät olleet ymmärtäneet kysymystä.

Tehdyillä muokkauksilla ei useimmiten ollut vaikutusta kysymyksen sisältöön. Muutokset koskivat yksittäisen sanan korvaamista yleisemmällä synonyymillä. Esimerkiksi vuode vaihdettiin sängyksi, jokin turha sana poistettiin tai monikkoilmaus muutettiin yksikköön. Rasitusta kuvaava ”moderate”-sana oli käännökissä kevyt, kevyehkö tai keskiraskas, joista testaukseen valittiin ”kevyehkö”-sana. Se muutettiin haastattelujen seurauksena ”kohtuulliseksi”, koska haastateltavien mielestä esimerkissä luetellut fyysiset toiminnot eivät olleet kevyehköjä.

Sisällöllisiä muutoksia tarvittiin vain kolmeen kysymykseen. Yhdessä kysymyksessä esimerkki vaihdettiin Suomessa yleisempään urheilulajiin ja toisessa otettiin käyttöön kulttuurisesti sopivampi ilmaisu. Kolmannessa kysymystä muokattiin yksinkertaisemmaksi, koska kaikki haastateltavat lukivat kysymyksen useaan kertaan. Kaikkiaan kulttuurienvälisiä mukautuksia, joissa sisällön merkitys muuttui takaisinkäännöksessä, oli vain kuusi (taulukko 2).

Pohdinta

Tässä artikkelissa on kuvattu prosessi, jossa aikuisten PROMIS fyysinen toimintakyky -mittari käännettiin ja adaptoitiin tarkkojen metodologisten standardien mukaisesti suomenkielisiin olosuhteisiin. Huolellinen käänнос ja kognitiivinen haastattelu varmistivat kysymyspankin kysymyksille sisällöllisen ja kielellisen yhtäpitävyyden eli kulttuurien välisen validiteetin.

Suomessa mittareiden käännöksiä tehdään aivan liian kevein perustein. Esimerkiksi muutaman henkilön yhdessä tekemät käännökset eivät täytä standardeja ja niistä tulisi luopua. Tässä artikkelissa kuvattu prosessi soveltuu minkä tahansa toimintakykymittarin kääntämiseen ja adaptointiin.

Suomenkielisten käännösten ja takaisinkäännösten välillä oli hyvin vähän eroja, mikä osoitti, että käännetyt ja alkuperäiset kysymykset tarkoittavat sisällöllisesti samoja asioita. Amerikanenglannin kääntäjän tekemä takaisinkäännös oli lähes yhtäpitävä suurimassa osassa kysymyksiä, joissa ei tarvittu kulttuurista mukauttamista.

PROMIS-mittarin kysymykset on tehty hyvin konkreettisista ja tavallisista arjen toiminnoista, mikä selittää niiden helppoa kääntämistä. Kysymykset ovat jo alun perin laadittu ja testattu laadullisesti sekä asiantuntijoilla että haastateltavilla varmistaen, että niiden luotavuus sopii kaikille vastaajille (9).

Muutamat toteutetut muutokset koskivat kulttuurisia eroja. Niissä suomalaisille epätavalliset käsitteet korvattiin käsitteillä, jotka sopivat suomen kieleen tai

Kysymysten kognitiivinen testaus eri-ikäisillä suomalaisilla varmisti kysymysten ymmärrettävyyden.

kulttuuriin paremmin. Vaikka mukautus oli pieni, se voi vaikuttaa kysymyksen vaikeustasoon. Esimerkiksi ovennupin kiertäminen voi olla vaikeampaa kuin ovenkahvan painaminen. Mukautuksen merkitys pisteytykseen tulisi tutkia empiirisesti.

Kognitiivisessa testauksessa ilmeni, että haastattelutavat toivoivat tarkennusta käsitteisiin ”lyhyitä aikoja” tai ”normaalilla vauhdilla”. He toivoivat myös esimerkkejä kysymyksiin, joissa kysyttiin: pystyykö henkilö ”vetämään painavia esineitä (5 kg)” ja ”harrastamaan rasittavaa liikuntaa”. Tätä ei voitu toteuttaa, koska tarkennusten tai esimerkkien lisääminen kuuluu aina mittarin kehittäjälle.

Käännetyt ja kulttuurisesti adaptoidun PROMIS fyysisen toimintakyvyn kysymyspankin kuvaus ja arviointi sekä linkki suomennettuihin versioihin tullaan

julkaisemaan TOIMIA-tietokannassa. Seuraavaksi kerätään aineistoa, jotta kysymyspankin kysymykset voidaan validoida ja kalibroida suomalaisessa väestössä. Myöhemmin tavoitteena on kääntää suomeksi muitakin PROMIS-kysymyspankkeja ja kehittää tarvittava tietojärjestelmä, jotta tietokoneavusteinen vastauksen saadaan käyttöön. ■

Tutkimuksen rahoitti Kelan kehittämisrahasto, THL ja Invalidiiliitto. PROMIS® fyysisen toimintakyky -mittarin oikeudet omistaa PROMIS® Health Organization tai muut henkilöt ja organisaatiot, jotka ovat antaneet tietoa ja materiaaleja Assessment Centeriin ja joita käytetään oikeudenomistajien luvalla.

PROMIS-kysymyspankin adaptaatio

Alkuperäinen kysymys	Suomenkielinen käännös	Takaisinkäännös englanniksi	Adaptoinnin syy
A6. Does your health now limit you in bathing or dressing yourself?	Rajoittaako terveytesi tällä hetkellä peseytymistäsi tai pukeutumistasi?	Does your health at this moment limit you to wash or to dress yourself?	”Kylpeminen” ei ole yleistä, sillä suomalaisissa kodeissa on yleensä suihkut ja puhutaan peseytymisestä.
B9. Are you able to jump up and down?	Pystytkö hyppimään tasajalkaa?	Are you able to jump both feet together?	Ilmaus ”up and down” käännettiin aluksi ”ylös alas”, mutta se ei ollut sujuvaa suomenkieltä. Osallistujat ehdottivat ”tasajalkaa”, mikä oli sujuvampaa kieltä.
B12. Are you able to make a bed, including spreading and tucking in bed sheets?	Pystytkö vaihtamaan lakanat ja petaamaan vuoteen?	Are you able to change sheets and make a bed?	Tarkka käännös oli monelle osallistujalle liian vaikea ja monimutkainen. ”Spreading and tucking in bed sheets” korvattiin ”vaihtaa lakanat”, mikä oli helpompi ymmärtää.
B25. Are you able to push open a door after turning the knob?	Pystytkö työntämään oven auki käännettyäsi ovenkahvaa?	Are you able to push open a door after turning the door handle?	Suomalaisissa ovissa ei ole ovennuppeja, vaan ”ovenkahvat”.
B37. Are you able to turn faucets on and off?	Pystytkö avaamaan ja sulkemaan vesihanan?	Are you able to turn a water faucet on and off?	Suomessa ei yleisesti ole kierrettäviä vesihanoja. Valittiin yleisempi termi ”avaamaan”.
B51. Does your health now limit you in participating in active sports such as swimming, tennis, or basketball?	Rajoittaako terveytesi tällä hetkellä kykyäsi harrastaa aktiivisesti urheilua, kuten uintia, tennistä tai jalkapalloa?	Does your health at this moment limit you in participating in active sports such as swimming, tennis, or soccer?	Osallistuneiden mielestä kysymyksen ”koripallo” esimerkki ei ollut relevantti. Muutimme sen jalkapalloon, sillä se on yleisempi laji Suomessa.

Taulukko 2. PROMIS® fyysinen toimintakyky -kysymyspankin käännösprosessissa toteutetut adaptaatiot kysymyksen (n=6) ilmauksiin.

Lähteet

- (1) THL. Toimintakyvyn ulottuvuudet. Saatavilla [viitattu 18.1.2017]: www.thl.fi/web/toimintakyky/mita-toimintakyky-on/toimintakyvyn-ulottuvuudet
- (2) Cook KF, O'Malley KJ, Roddey TS: Dynamic Assessment of Health Outcomes: Time to Let the Cat Out of the Bag? *Health Services Research* 2005;40(5 pt 2):694-1711.
- (3) Martin M, Kosinski M, Bjorner JB et al.: Item response theory methods can improve the measurement of physical function by combining the modified health assessment questionnaire and the SF-36 physical function scale. *Qual Life Res* 2007;16:647-660.
- (4) Fries JF, Krishnan E, Rose M et al.: Improved responsiveness and reduced sample size requirements of PROMIS® physical function scales with item response theory. *Arthritis Res Ther* 2011;13:R147. doi: 10.1186/ar3461.
- (5) Cella D, Riley W, Stone et al.: The Patient-Reported Outcomes Measurement Information System (PROMIS) developed and tested its first wave of adult self-reported health outcome item banks: 2005-2008. *Journal of Clinical Epidemiology* 2010;63(11):1179-94.
- (6) Patient-reported outcomes measurement information system. Saatavilla [viitattu 6.2.2017]: <http://www.healthmeasures.net/explore-measurement-systems/promis>
- (7) PROMIS® Instrument Development and Validation Scientific Standards. Version 2.0 (revised May 2013). Saatavilla [viitattu 18.1.2017]: <http://www.healthmeasures.net/explore-measurement-systems/promis/measure-development-research>
- (8) Fries JF, Cella D, Rose M et al.: Progress in assessing physical function in arthritis: PROMIS® short forms and computerized adaptive testing. *J Rheumatol* 2009;36:2061-2066.
- (9) Bruce B, Fries JF, Ambrosini D et al.: Better assessment of physical function: item improvement is neglected but essential. *Arthritis Res Ther* 2009;11:R191.
- (10) Hung M, Clegg DO, Greene T et al.: Evaluation of the PROMIS® physical function item bank in orthopaedic patients. *J Orthop Res* 2011;29:947-953.
- (11) Rose M, Bjorner JB, Becker J et al.: Evaluation of a preliminary physical function item bank supported the expected advantages of the Patient-Reported Outcomes Measurement Information System (PROMIS) *J Clin Epidemiol* 2008;61:17-33.
- (12) Oude Voshaar MAH, Ten Klooster PM, Glas CAW et al.: Validity and measurement precision of the PROMIS® physical function item bank and a content validity-driven 20-item short form in rheumatoid arthritis compared with traditional measures. *Rheumatology* 2015;54(12):2221-2229.
- (13) Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F et al.: Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine (Phila Pa 1976)* 2000;25:3186-3191.
- (14) Aalto A-M, Aro S, Aro AR ym.: RAND-36-item health survey 1,0. Suomenkielinen versio terveyteen liittyvän elämänlaadun kyselystä. *Stakes1995. Aiheita 2.*
- (15) Wagner AK, Gandek B, Aaronson NK et al.: Cross-cultural comparisons of the content of SF-36 translations across 10 countries: results from the IQOLA Project. *International Quality of Life Assessment. J Clin Epidemiol* 1998;51:925-932.
- (16) Oude Voshaar MAH, ten Klooster PM, Taal E et al.: Dutch translation and cross-cultural adaptation of the PROMIS® physical function item bank and cognitive pre-test in Dutch arthritis patients. *Arthritis Res Ther* 2012;14(2):R47.
- (17) Eremenco SL, Cella D, Arnold BJ: A comprehensive method for the translation and cross-cultural validation of health status questionnaires. *Eval Health Prof* 2005;28:212-232.

SUMMARY

PROMIS physical function – translation and cultural adaptation of the measure

The PROMIS® (Patient Reported Outcomes Measurement Information System) bank of questions on adults' physical function measures the self-assessed capacity to perform physical functions. The 120 questions contained in the bank can be used individually, as short versions, or through a program adaptable according to the responses.

We translated and culturally adapted the entire bank of questions to the Finnish language using the FACIT methodology: two independent translations into the target language, back-translation of a consolidated version, assessments by experts and cognitive testing. There were very few differences between the translations and back-translations. The interviewees thought that the questions were easy. In six questions, words unusual to Finns were replaced by more understandable concepts.

The precise translation method ensured that the content is congruent with the original. Testing among the Finnish population guaranteed that all of the questions are understood. The significance of the cultural changes made will be evaluated when the question bank is validated and calibrated for the Finnish population. ■

For more information:

*Heidi Anttila, Ph.D., PT, Senior Researcher,
National Institute for Health and Welfare, heidi.anttila@thl.fi*